

CJC : Curáaca jicatíini-íira tií-ji tii taa curáaca nuú
El apu para que salga de donde era apu

Contado por Jaime Pacaya Inuma, julio 2004

Transcrito por Taryne Hallett, agosto 2004

Editado por Christine Beier, agosto 2006

- (1) Ácari quíja,
Ahora yo,
- (2) jiiita quí-jicatii curáaca cuhuíini-jina-ji-na,
como estoy saliendo de ser apu,
- (3) quí-nacariiyaa quia-piyíini nacusiqui,
quiero que tú conozcas todo,
- (4) jaátarata iimi cuhuíini, curáaca cuhuíini iiti pí-íitaca-jina.
de cómo es ser apu aquí en nuestro caserío.
- (5) Pí-cuhuíini-íira curáaca,
Para ser apu,
- (6) quia-piyíini saacáaya saminijuu,
tienes que pensar en muchas cosas,
- (7) iimi taa suhuáami,
las (cosas) que son buenas,
- (8) iipi nacusiini-íira quiáaja caayaaca,
para que la gente conozca a usted,
- (9) pí-cujímaca íiquii iiti pí-íitaca-jina.
nuestros compañeros que viven aquí en nuestro pueblo.
- (10) Quia-amátanana cuúquirii quia-cuhuíini-íira curáaca,
Tienes que ser fuerte para que seas apu,
- (11) iyami ácuji quia-piyíini nacusiqui,
porque tienes que saber todo,
- (12) jaátarata quia-iipi iyaquitaqui,
cómo debes gobernar ellos,
- (13) pí-cujímaca íiquii iiti pí-íyiqui.
nuestros compañeros que viven aquí donde vivimos.

- (14) Iimi taa curáaca cuhuasíni-na,
Las que son las palabras del apu,
- (15) na-nihua nacusiqui arihuatíini.
estas tienen que saber obedecer.
- (16) Caa quia-nacuisaácari iipi-jata cuhuasíni caayaaca,
Si no sabes hablar con esa gente,
- (17) Ca-na-pajii naji nacusíni
no van a poder saber así
- (18) saacáaya taa quia-saminijúuni.
que cosa tu piensas.
- (19) Anihua ácuji na-inaa píija,
Por eso es que nos ponen,
- (20) pí-cuhuíni-íira curáaca,
para ser apu,
- (21) pí-nacusíni-íira saacáaya cuariíniyaa píija,
para saber qué cosa nos falta,
- (22) iiti pí-íyiqui.
aquí en nuestro pueblo.
- (23) Pí-paniqui
Vamos a buscar
- (24) jaátarata pí-pariyaa ihuíni suhuaata
cómo podemos vivir bien
- (25) iiti pí-iyiqui pí-cujímaca-jata.
aquí en nuestro pueblo con nuestros compañeros.
- (26) Pí-iimi pájuu suhuáami ihuíni, iiti pí-íyiqui.
Vamos a enseñar a vivir bien, aquí en nuestro pueblo.
- (27) Caa pí-pájuucuma iipi pí-árata caayaaca,
No vamos a enseñar a esta gente como nosotros,
- (28) mirajaárica, itimira, siísami.
muchachos, mujeres, cosas malas.
- (29) Pí-iipi pájuu pí-cujímaca, itimira, jaariquica, mirajaárica,
Nosotros debemos enseñar a la gente, las mujercitas, los muchachos,
- (30) suhuáami iimi taa,
lo que es cosa buena,
- (31) na-pajíini-íira suhuaa-ihuíni iiti pí-íyiqui.
para que aprendan vivir bien aquí en nuestro pueblo.

- (32) Pí-na-pájuu saacáaya míini,
Vamos a enseñarlos hacer algo,
- (33) iina cuariíniiyaa píija.
lo que nos falta.
- (34) Pí-na-pájuu nasi míini,
Vamos a enseñarlos hacer chacra,
- (35) cuuhuaá paníini naquí-jina,
buscar mitayo en el monte,
- (36) pápaaja paníini aaca-jina.
buscar pescado en el agua.
- (37) Anihua taa suhuáami iipi-íira,
Eso es bueno para ellos,
- (38) pí-mirajaárica iipi cumii.
nuestros hijos que están creciendo.
- (39) Iipi itimira na-na-mira pájuu, itimiraariquica,
Esas mujeres deben enseñar sus hijas, sus mujercitas,
- (40) nasi-jina ihuáni,
irse a la chacra,
- (41) itíniija míini,
hacer masato,
- (42) nu-iita-jina iricatajúuni.
arreglar su casa.
- (43) Anihua taa iimi cuariíniiyaa píija,
Esta es que nos falta,
- (44) pí-pajúuni-íira iipi pí-cujímaca,
para enseñar a esos, nuestros compañeros,
- (45) pí-cujímaca mirajaárica, piyíini,
los niños de nuestros compañeros, todos,
- (46) piyíini iipi taa pí-cujímaca mira.
todos ellos que son los hijos de nuestros compañeros.
- (47) Anihua taa suhuáami pajúuni,
Eso es bueno enseñar,
- (48) caa na-cuúquicuma iyújusapi.
que no sean haraganas.
- (49) Caa na-iyuújucuma saacáaya míini,
Que no tengan pereza de hacerlo,

- (50) iina taa suhuáani iipi-íira pí-mira.
lo que es bueno para nuestros hijos.
- (51) Caa na-cuúquicuma ca-arihuatiyáapi.
Que no sean desobedientes.
- (52) Iina maaya taa arihuatiyáana-na,
El niño que es obediente,
- (53) suhuáani tii, suhuáani maaya.
es bueno, un buen muchacho.
- (54) Caa na-imatiniíquicuma na-niatija, na-caquíjahaaca.
Que no contesten a su madre, sus padres.
- (55) Anuú taa suhuaáni maaya.
Eso es el buen muchacho.
- (56) Iina nacusii paápa ihuíni
Él que sabe vivir callado
- (57) caa nu-pajii nani imatiniiquíini.
no puede contestar a su madre.
- (58) Anihua taa iimi cuariíniiyaa iiti pájuuni pí-íyiqui,
Eso es lo que falta enseñar aquí en nuestro pueblo,
- (59) pí-ihuíni-íira suhuaata.
para vivir bien.
- (60) Atíji-jaa, caa tii suhuaata najáaja
De ahí, no es bueno tampoco
- (61) jíta pí-cujímaca miyyaa pííja iiti.
lo que nos hace los compañeros aquí.
- (62) Na-nuúcuaa asúraaja.
Roban yuca.
- (63) Na-nuúcuaa piyíini saacáaya, iina taa pí-miísana.
Roban todas las cosas, lo que tenemos.
- (64) Na-nuúcuaa pí-maasi.
Roban nuestras trampas.
- (65) Na-nuúcuaa pi-cajínani cacáraaja.
Roban nuestras gallinas.
- (66) Caa tii suhuáani naji.
No es bueno así.
- (67) Anihua taa iimi pí-iipi pájuu pí-cujímaca,
Eso es lo que debemos enseñar a nuestros compañeros,

- (68) na-pajúuni-íira najáaja nu-mira,
para que enseñen también a su hijos,
- (69) caa na-miicuma naji.
que no sean así.
- (70) Caa tii suhuaata naji jïta na-miiyaa.
No es bueno lo que están haciendo.
- (71) TÁCari yahuíini-jina na-pí-casticásii nihua-íicu,
Otro día nos va a castigar por eso,
- (72) iyami ácuji iina caaya,
porque esa persona,
- (73) iina miísana pí-nuúcuaa-na,
de quien robamos sus cosas,
- (74) nu-anijíquii nihua ácuji.
se rabia por eso.
- (75) Anuúrica taa cú-atúuni quináajahuaaca,
Eso no más es lo que aviso ustedes,
- (76) jïta najáaja iina saámina curáaca-na,
como también el nuevo apu,
- (77) anihua nu-iipi pájuu pí-cujímaca,
esas cosas debe enseñar a nuestros compañeros,
- (78) iipi nacusiji caa suhuaata ihuíini.
los que no saben vivir bien.